

В. Ван, Н. А. Гоголина

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕРМИНОВ РОДСТВА ПО ДАННЫМ РЕЧИ

Понятийно-содержательные признаки концепта «семья» можно выявить на основе анализа дефиниций существительных группы «лица по родству» в словарях, анализа ассоциатов, которые получены из эксперимента, и на основе анализа русских и китайских паремий с названиями лиц по родству. Мы рассматриваем самые важные названия по родству, например, мать/мама, отец/папа и т. д. Затем мы сравниваем результаты, полученные из эксперимента, и результаты из паремий, чтобы выявить образ динамики семьи.

Ключевые слова: *семья, существительные по родству, русские паремии, китайские паремии.*

Conceptual and substantial signs of the concept «family» can be found out through the analysis of noun groups of kinship in dictionaries, as well in reliance on associative visual signs, which were given from experiments and analyses of parables with names of kinship. We have analyzed sayings with prior nouns, like “mother/mama”, “father/nana” and so on, and carried out a comparison of the results of the experiment and analysis of Proverbs to reveal the dynamics of family.

Keywords: *family, noun about kinship, russian phrase, chinese phrase.*

Анализ существительных группы «семья», употребляющихся в русских и китайских паремиях с названиями лиц по родству, имеет лингвокультурологическую направленность, под которой мы понимаем отрасль лингвистики, возникшей на стыке лингвистики и культурологии и исследующей проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке[1, 2].

Понятийно-содержательные признаки концепта «семья» можно выявить на основе анализа дефиниций существительных группы «лица по родству» в словарях. Группа существительных, обозначающих родственников, является частью семантического поля «межличностные отношения». В основу объединения данных существительных положен семантический признак «родственные связи и отношения». Это достаточно многочисленная группа слов.

Состав группы существительных, обозначающих членов семьи, родственников довольно большой. Она объединяет как однословные наименования, так и словосочетания, например: мать, отец, двоюродный брат, старшая сестра и пр. В состав группы вошло 165 единиц в русском языке и 152 в китайском.

Ядром данной группы в русском языке выступают нейтральные слова и словосочетания: отец, мать, бабушка, двоюродный брат, крестная дочь и т. д. Нами был проведен анализ внутрисловных семантических парадигм некоторых

существительных: отец, мать и муж-жена. Данный анализ производился по толковым (русскому и китайскому) словарям.

Начнем с существительных «отец» — «父亲 (фу цинь)», «мать» — «母亲 (му цинь)». Как в русском, так и в китайском языках существует другое наименование данных членов семьи: «мама» — «妈妈 (ма ма)», «папа» — «爸爸 (ба ба)», которое используется в обычном семейном общении. Слова «мать», «отец» многозначны. Слова «мама», «папа» — однозначны. «Мать» и в том и в другом языках имеет следующее основное значение: «женщина по отношению к своим детям». В русском языке слово «мать» может обозначать: «источник, начало чего-нибудь, а также то, что дорого, близко каждому», чего нет в китайском. Кроме того слово «мать» может употребляться в следующих составных наименованиях: «мать-одиночка», «крестная мать» (восприемница от купели при крещении ребенка, женщина по отношению к крестнику), «молочная мать» (кормилица), «посаженная мать» (заменяет родную мать жениха или невесты в народном свадебном обряде), «богоданная мать» (теща зятю или свекровь невестке).

Есть другие уважительные обращения к отцу в китайском языке, как «令尊» (лин цзунь), «家父» (цзя фу). «令尊» (лин цзунь) употребляется в таком случае, когда другие отмечают в разговоре с тобой твоего отца. «家父» (цзя фу) употребляется в ситуации, когда ты отмечаешь своего отца в разговоре с другими.

В толковом словаре русского языка (С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова) даются следующие значения слова «муж»:

- (мн. мужья, мужей, мужьям) мужчина по отношению к женщине, с которой он состоит в официальном браке (к своей жене)
- (мн. мужи, -ей, -ем) мужчина в зрелом возрасте (устар.), а также деятель на каком-нибудь общественном поприще (высок.).

Слово «муж» в китайском языке имеет другие наименования, которые употребляются в обычном семейном общении или употреблялись в Древнем Китае. Это «相公» (сян гун) и «官人» (гуань жэнь) (в древнем Китае) и т. д.

В китайском языке «жена» имеет только значение «женщина по отношению к мужчине, с которым она состоит в официальном браке», его второго значения в китайском нет.

Итак, анализ словарных дефиниций ряда существительных анализируемой группы показал, что при наличии сходных лексико-семантических вариантов их внутрисловные парадигмы различаются. Так, в русском языке существительные имеют много стилистически маркированных значений (устар., разг., прост., высок.). Кроме того слова «отец», «мать» употребляются в религиозных обрядах, ритуалах. В китайском языке существительные, обозначающие мужчин, имеют значения, выражающие разные формы обращений, а также варианты в зависимости от старшинства тех или иных членов семьи.

Чтобы выявить культурные компоненты, нами был проведен эксперимент. Для этого был составлен список существительных, в который мы включили наименования ближайших родственников. Мы останавливаемся только на результатах анализа существительных: «отец», «мать», которые, в то же время, с точки зрения супружеских отношений являются мужем и женой.

В китайской культуре мать — это символ любви к семье и детям. Мать посвящает всю свою жизнь семье. А отец находится на вершине семейной иерархии. Он сдержан и строг с детьми, чтобы сохранить перед ними главенство. Так, на стимул мать/мама даны ассоциации 美丽 (красивая, 17 чел.), 和蔼可亲 (приветливая, 15 чел.), 勤劳 (трудолюбивая, 14 чел.), 温柔 (ласковая, 14 чел.), 善良 (добрая, 12 чел.), 爱 (любовь, 14 чел.), 伟大 (великая, 9 чел.), 坚强 (сильная, 8 чел.).

Это самые частотные ассоциации на стимул «мать/мама». Несмотря на то, что мы не требовали определенной части речи от респондентов, большинство их прибегало, в первую очередь, к прилагательным. Некоторые респонденты давали также существительные, обозначающие предметы или явления, к которым относятся слова «祖国» (отечество), «山» (гора), «水» (река) и т. п. Безусловно, эти ассоциации не общие и зависят от личного опыта, они, в некоторой степени, представляют собой образ матери в китайской культуре.

На стимул «мать/мама» русские респонденты дают такие ассоциации, (включающие слова единого семантического поля), к которым относятся любовь (любимая/любящая, 19 чел.), забота (заботливая/внимательность, 18 чел.), тепло (теплая, 17 чел.), дом (семья, 13 чел.), понимание (10 чел.), мягкость (нежность/ласковая, 9 чел.), добрая (7 чел.).

Сравнивая ассоциации носителей двух языков, мы обнаруживаем совпадения ответов — ласковая, добрая, любовь. Среди ответов русских респондентов самые частотные — любовь (любящая/любимая), забота (заботливая/внимательность) и тепло (теплая), а в опросниках на китайском языке — красивая, приветливая и трудолюбивая. Кроме того, русские дают больше одинаковых ответов. Относительно частотные для носителей китайского языка ответы «великая» и «сильная» ни разу не возникали в опросниках на русском языке.

А на стимул отец/папа даны следующие ассоциации: 严厉 (строгий, 16 чел.), 高大 (высокий, 14 чел.), 爱 (любовь, 11 чел.), 伟大 (великий, 10 чел.), 威严 (властный/авторитетный, 10 чел.), 山岳 (гора, 10 чел.), 辛勤 (трудолюбивый, 10 чел.). Конечно, большинство подобных ответов касается личности отца, возможно, по той причине, что он является главным добытчиком в семье, на нем лежит ответственность за материальное благополучие. Так, самым частотным ответом на стимул папа стали 严厉 (строгий, 16 чел.), 高大 (громадный/огромный/высокий, 14 чел.), 爱 (любовь, 11 чел.).

Стимул «отец/папа» русские опрошенные ассоциируют со следующими словами: сила (сильный/крепкий, 20 чел.), надежность (надежный/опора, 18 чел.),

работа (работать/занятость/дела, 11 чел.), строгость (строгий, 10 чел.) защита (9 чел.), любовь (9 чел.). Среди ответов китайских опрошенных занимает первое место ответ «строгий», который занимает четвертое среди русских. Для русских опрошенных самой частотной ассоциацией является слово «сила» (сильный). Некоторые носители русского языка дают ответ «отечество», с которым носители китайского языка ассоциируют слово «мать/мама».

Анализ русских и китайских паремий с названиями лиц по родству проводился с точки зрения их семантики. Число русских пословиц составляет 570. Число китайских — 350. Из собранного материала были проанализированы пословицы, включающие: мать/мама, отец/папа, муж-жена и т. д. Наиболее представленной оказалась группа русских пословиц с лексемами «муж» и «жена» (170 примеров), а в китайском языке — группа с лексемой «отец» (88 примеров). В данной работе предлагается анализ пословиц и поговорок с названиями «мать», «отец», «муж-жена» в русском и китайском языках.

«Мать» в русском языке

Слово «мать» в русских пословицах имеет следующие характеристики:

1. Роль в семье (23 примера):

а) Мать растит, кормит и воспитывает (15 примеров); б) Мать — защитница (6 примеров); в) Мать для детей важнее отца (5 примеров).

Например: *Какова матка, таковы и детки. И слепые щенята к матери ползут. Что мать в голову вобьет, того и отец не выбьет.*

2. Эмоционально-оценочные характеристики (7 примеров).

Например: *При солнышке тепло, при матери добро.*

3. Материнство (4 примера).

Например: *Родимая сторона — мать, чужая — мачеха.*

4. Отношение детей к матери (10 примеров).

Например: *Детки повзрели — отца, мать до веку доспели.*

В основном в русских пословицах мать характеризуется через ее отношения к детям: любовь (матушкин сынок), нежность (при матери добро), понимание (нет такого дружка).

«Мать» в китайском языке

В китайских пословицах, прежде всего, акцентируется:

1. Роль матери для детей (44 примера):

а) Мать кормит и воспитывает; б) Мать дает жизнь.

Например: *无父何怙, 无母何恃 (не на кого опираться, кроме отца, нечего бояться, кроме того что мать скончалась); 有奶就是娘 (когда есть молоко — значит мать).*

2. Оценочные характеристики (9 примеров).

Например: *母亲慈悲, 儿孝顺 (мать добрая, сын почтительный).*

3. Отношения детей к матери (10 примеров).

Например: 儿不嫌母丑, 狗不嫌家贫 (*сын не отвергается от некрасивой матери, пес не отвергается от бедного хозяина*).

В китайских пословицах в основном обращается внимание на роль матери по отношению к детям.

4. Самовоспитание детей (4 примера).

Например: 爹娘生身, 各自长心 (*бабка и бабушка тело дали, а сердце надо себе развивать*); 父母生身难生性 (*отец и мать не могут гарантировать натуру детей*).

«Отец» в русском языке

В собранном нами материале число русских пословиц с лексемой «отец» и ее вариантами составляет 60. Слово «отец» в русских пословицах имеет следующие семантические характеристики:

1. Роль в семье (22 примера):

а) Глава семьи (2 примера); б) Отец кормит, воспитывает и обеспечивает (20 примеров).

Например: *Отцы терпкое поели, а у деток оскомины. Гладенькая головка (щеголь) — отцу-матери не кормилец* (плохой сын для родителей).

2. Оценочные характеристики (3 примера).

Например: *Счастливая дочь — в отца, а сын — в мать* (это, скорее всего, примета, поверье.)

3. Отношение детей к отцу (21 примера).

Например: *Умный сын — отцу замена, глупый — не помощь.*

Как видим, больше всего пословиц, в которых подчеркиваются функции отца, как кормильца, воспитателя.

«Отец» в китайском языке

В китайском языке можно отметить следующие семантические оттенки слова «отец»:

1. Отец кормит, воспитывает и обеспечивает детей (42 примера).

Например: 父亲不会耕地, 儿子不会播种 (*отец не умеет пахать — сын не умеет сеять*).

2. Оценочные характеристики (13 примеров).

Например, 父爱如山, 母爱如水 (*любовь отца как гора, а любовь матери как вода*).

3. Взаимоотношение отца и детей (13 примеров).

Например, 父子俩同心, 土变黄金; 兄弟齐使劲, 山可成玉 (*если сердца отца и сына едины — земля превратится в золото, если братья приложат силы — гора превратится в яшму*).

4. Отношение детей к отцу (14 примеров).

Например: 父仇子报, 父债子还 (*сын мстит за отца, сын погашает долг отца*).

5. Самовоспитание детей (5 примеров).

Например, *爹娘给了身, 心要自己长* (бастька и матушка тело тебе дали, а сердце надо себе развивать).

Т. е. в китайских пословицах обращается внимание на взаимоотношение отца и детей, а также на то, что в воспитании человека важны не только родители, но и сам человек.

«Муж» и «жена» в русском языке

Число русских пословиц с лексемами «муж», «жена» составляет 170 примеров (самая большая группа). В большинстве случая лексемы «муж» и «жена» появляются вместе в одной пословице.

1. Взаимоотношения между мужем и женой (63 примера):

1) Отношение мужа к жене (или важность супружества) (36 примеров):

а) муж должен жену учить, не давать ей воли, бить; б) муж должен принимать жену как необходимую, неотъемлемую часть его жизни; в) муж должен быть в семье главным; г) отношение мужа к измене жены.

Например: *Лучше камень долбить, чем злую жену учить. Жена не рукавица, за пояс не заткнешь. Женино добро колом в глотке стоит. Муж в бедах, жена в гостях.*

2) Отношение жены к мужу (24 примера):

а) важность супружества для женщины; б) жизнь со старым мужем.

Например: *Муженек хоть всего с кулачок, да за мужниной головой не сижусь сиротой. Плачь, молода жена, а про свое горе никому не сказывай.*

3) Супружеские отношения в семье (17 примеров):

а) хорошие отношения в семье (8 примеров); б) плохие отношения в семье (3 примера).

Например: *Муж стар, а жена молода — дожидайся детей; Муж молод, а жена стара — дожидайся плетей. Подчас и жена мужа красит. Муж в бедах, жена в гостях.*

2. Характеристики мужа и жены (45 примеров):

1) Характеристика мужа (5 примеров).

Например: *У умного мужа и глупая жена выхолена, у глупого по будням затаскана. Муж грызет на свой на хребет.*

2) Характеристика жены (30 примеров):

а) хорошая характеристика жены (10 примеров); б) плохая характеристика жены (13 примеров).

Например: *У умного мужа и глупая жена выхолена, у глупого по будням затаскана. У плохой бабы муж на печи лежит, а хорошая сгонит. Хорошая жена — юрта (т. е. дом). Злая жена — злее зла.*

Для характеристики жены используются прилагательные и другая оценочная лексика: плохая, хорошая, добрая, худая, умная, злая, зла.

3. Роль мужа и жены в семье (26 примеров).

а) Жена должна вести домашнее хозяйство, муж — работать и обеспечивать семью: *Баба да кошка в избе, мужик да собака на дворе.*

б) Невыполнение своих обязанностей одним из членов семьи (или обоими): *Муж пашет, а жена пляшет.*

в) Важность семейной жизни: *Без мужа голова не покрыта; без жены дом не покрыт.*

4. Главенствующая роль жены (9 примеров).

Например: *Жена мужа не бьет, а под свой нрав ведет.*

Как видим, в русских пословицах основное внимание обращается на положение и роль супругов в семье, их взаимоотношения и оценочные характеристики.

«Муж» и «жена» в китайском языке

Сочетания «муж-жена» в переводах китайских пословиц имеют следующие семантические характеристики, относящиеся к супружеским отношениям в семье (27 примеров):

1) Хорошие супружеские отношения (11 примеров).

Например: *夫妻一条心, 土地变黄金 Муж и жена трудятся одним сердцем, и земля превращается в золото.*

2) Плохие супружеские отношения (8 примеров).

Например: *夫妻吵架, 邻居笑话 (супруги ругаются и спорят, а соседи подсмеиваются). 夫妻莫猜忌, 猜忌遭分离 (муж и жена не должны сомневаться друг в друге, сомнение разлучает их).*

В китайских пословицах отмечается сильная душевная и сердечная связь между супругами — милость, любовь и трудиться одним сердцем, даже дается сравнение супругов с животным — птицами. В китайской культуре очень ценят хорошие супружеские отношения, говорят, что это сильная опора семьи. Следовательно, недружные супружеские отношения разрушают семьи.

3) Личные отношения мужа к жене (6 примеров).

Например: *好夫不打妻, 好狗不咬鸡 (хороший мужчина не бьет жену, хороший пес не лает на кур).*

4) Личные отношения жены к мужу (3 примера).

Например: *夫到天边妻要行 (муж идет в край неба, и жена за ним вслед идет).*

Мы обнаруживаем, что в китайских пословицах о личных отношениях между мужем и женой подчеркивается, что муж занимает более высокое место, чем жена. Характеристика жены зависит от того, какой у нее муж. Даже жена старается быть красивой ради того, чтобы удовлетворить мужа.

Выводы

Чтобы выявить динамику образа семьи, нами было проведено сопоставление результатов проведенного эксперимента и анализа пословиц, в которых сохраняются традиционные образы членов семьи. В итоге были выявлены основные направления в изменении образа семьи в сознании представителей данных лингвокультур: современные люди дают больше эмоционально-оценочных ассоциатов «матери», а в китайских пословицах с лексемой «мать» акцентируется ее роль в семье: мать дает жизнь, кормит и воспитывает детей. Отметим, что в эмоционально-оценочных

характеристиках данных китайскими респондентами внешность матери занимает первое место. Современные китайские люди обращают больше внимания на внешний вид матери. На самом деле, даже если мать некрасивая, в глазах детей она всегда самая красивая во всем мире. Таких ассоциаций среди русских ответов нет. Группа пословиц с лексемой «отец» оказалась наибольшей по составу в китайском языке, составляет 88 примеров. Это указывает на большое значение отца в китайской семье. И в пословицах, и для современных китайских людей главную роль в воспитании играет отец. Детям необходимо прислушиваться к мнению отца. А отец должен быть идеалом для своих детей. Сопоставив данные эксперимента с пословицами, можно отметить, что образ отца не сильно изменяется. Но так же, как и образ матери, образ отца в современном понимании получает больше оценочных характеристик.

Литература

1. Большой китайско-русский словарь / под общ. ред. Б. Г. Мудрова. М.: Живой язык, 2009. 528 с.
2. Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / под ред. Л. Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс Книга, 2005. 864 с.
3. Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: лингвострановедческий словарь / под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова. М.: Русский язык, 1979. 240 с.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005.
5. Готлиб О. М. Хуаин Му. Китайско-русский фразеологический словарь М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 608 с.
6. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М.: Терра, 1994. 2728 с.
7. Даль В. И. Пословицы русского народа: в 2 т. М.: Худож. лит., 1984. 399 с.
8. Жуков В. П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 2006. 408 с.
9. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурная концептология // Труды и мат-лы Междунар. конф-ции. М.: Научная книга, 2005. С. 33–34.
10. Морковкин В. В. Комплексный учебный словарь, лексическая основа русского языка. М.: АСТ; Астрель Транзиткнига, 2004. 1168 с.
11. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.
12. Пословицы и поговорки народов востока. М.: Изд-во восточной литературы, 1961. 736 с.
13. Русский семантический словарь / под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. Москва, 2002. 924 с.
14. Семененко Н. Н., Шипицына Г. М. Русская пословица: функции, семантика, системность. Белгород: Изд-во БелГУ, 2005. 172 с.
15. 顾柏林 / 汉俄大辞典[Z]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
16. 唐枢 / 中华成语熟语辞海 唐枢主编. 北京: 学苑出版社. 1995.
17. 温瑞正 / 中国谚语大全 温瑞正等编著. 上海: 上海辞书出版社, 2004. 5.
18. 温瑞正 / 中国俗语大词典 温端政. 上海: 上海辞书出版社, 2011. 3.
19. 现代汉语词典 / 中国社会科学院语言研究所. 北京: 商务印书馆出版, 1996.